

REGINE E PESCATORI

WRITER: TANYA SCOTTO DANIELLO



PHOTO: FEDERICO CAPRILI

Era il Natale del 1944 quando, in una piccola casa, sulle scalinate del porto di Marina di Campo, nacque Bruno Sandolo. Da Giovanni, il padre, pescatore ponzone che gli insegnò i trucchi del mestiere, prese la passione per la pesca. A tredici anni era già a bordo del peschereccio di famiglia, il *San Bruno*. A venticinque, nel 1969, era alla guida del *Padre Giovanni*, la barca che lo accompagnerà per il resto della vita. "Quando ero ragazzino - ricorda Bruno - mio padre si recava a San Piero, dove scambiava il pesce con i prodotti dei contadini; il suo era un mestiere umile e i pesci valevano ben poco. Col passare degli anni, la pesca si è trasformata in un'attività decisamente più redditizia. Erano le pescherie che acquisivano il pescato per smistarlo sull'isola e fuori. Diversamente da oggi, il periodo della pesca era di sette mesi all'anno, in inverno tutti si fermavano e si dedicavano

alla produzione di reti e nasse per la stagione successiva, consentendo al mare di ripopolarsi. Persino i pesci sono cambiati. Alcune fra le tipologie più apprezzate sono quasi completamente sparite, pensiamo ai "castardelli" ad esempio, non se ne sente neanche più parlare." Vita dura in mare. Una giornata di lavoro poteva durare anche diciotto ore. I pescatori uscivano alle due di notte per rientrare nel pomeriggio. Per raggiungere le zone di pesca ci volevano ore di navigazione. Una volta sul posto si salpavano le reti, le nasse e si calavano nuovamente. Si pescavano soprattutto tanute, orate, dentici, capponi, margherite e aragoste. Qualche volta capitavano pesci più grossi come quella volta che Bruno pescò un pesce bandiera di oltre due quintali. Si poteva pescare in tutte le acque dell'Arcipelago, comprese Pianosa e Montecristo che erano molto pescose, come l'Africhella, uno scoglio

a sud di Pianosa. Ma le poste ogni pescatore le teneva gelosamente per sé. Bruno le sue non le ha ancora rivelate a nessuno. Bruno ricorda alcuni aneddoti che il padre Giovanni gli raccontava durante le veglie invernali. Come quella volta che la Regina Elena e il Re Vittorio Emanuele trascorsero qualche giorno di vacanza nella loro residenza a Montecristo. La Regina era una grande appassionata di pesca e spesso avvicinava i pescatori per salire a bordo delle loro imbarcazioni. Anche a Giovanni capitò di portare la bellissima Elena a "bollentino" e, durante l'uscita in barca, la Regina pescò una donzella, un pescetto volgarmente conosciuto col nome di "cazz'i re", e quando chiese a Giovanni di che pesce si trattasse, lui, imbarazzatissimo, si inventò, sul momento, un nuovo nome: "pinto del re".

It was Christmas 1944 when, in a small house, Bruno Sandolo was born on the steps of the harbour of Marina di Campo. From Giovanni, his father, a fisherman from Ponza who taught him the tricks of the trade, took a passion for fishing. At thirteen he was already on board the family fishing boat, the San Bruno. At twenty-five, in 1969, he was at the helm of Padre Giovanni, the boat that would accompany him for the rest of his life. "When I was a kid - Bruno recalls - my father went to San Piero, where he exchanged fish for the products of the peasants; his was a humble profession and the fish were worth very little. Over the years, fishing has turned into a decidedly more profitable business. They were the fishmongers that acquired the fish to sort it on the island and outside. Unlike today, the fishing period was seven months a year, in

winter everyone stopped and dedicated themselves to the production of nets and pots for the following season, allowing the sea to repopulate. Even the fish have changed. Some of the most popular types are almost completely gone, let's think of the "castardelli" for example, you don't even hear about it anymore." Hard life at sea. A working day could last eighteen hours. The fishermen went out at two in the morning to return in the afternoon. It took hours to reach the fishing areas. Once in place the nets were laid, the traps set and they were lowered again. In particular black sea bream, bream, snapper, capon, spider crab and lobster were fished. Sometimes bigger fish appeared like that time when Bruno fished a flagfish over two hundred pounds. You could fish in all the waters of the Archipelago, including Pianosa and Montecristo,

very full of fish, like the Africhella, a rock south of Pianosa. But the fishermen kept their secret places jealously for themselves. Bruno has not yet revealed his to anyone. Bruno remembers some anecdotes that his father Giovanni told him during the winter vigils. Like the time when Queen Elena and King Vittorio Emanuele spent a few days off at their residence in Montecristo. The Queen was a great fan of fishing and often approached the fishermen to board their boats. Giovanni also happened to bring the beautiful Elena to drift fishing and, during the boat trip, the Queen fished a damsel, a fish commonly known as "cazz'i re", the King's penis, and when she asked him what fish it was, he was embarrassed and changed his name to "pinto del re", the "King's painting".



Es war Weihnachten 1944, als Bruno Sandolo in einem kleinen Haus auf einer Anhöhe des Hafens von Marina di Campo geboren wurde. Von seinem Vater Giovanni, einem Fischer aus Ponza, der ihm die Tricks des Fischhandwerks beibrachte, übernahm er seine Leidenschaft für den Fischfang. Mit dreizehn Jahren war er bereits an Bord des Fischkutters seiner Familie, dem San Bruno. Mit 25 Jahren, 1969, stand er am Steuer des "Padre Giovanni", dem Boot, das ihn für den Rest seines Lebens begleiten sollte. Als ich ein Junge war", erinnert sich Bruno, "ging mein Vater nach San Piero, wo er seinen Fisch gegen Bauernprodukte eintauschte. Sein Job war bescheiden und der Fisch war sehr wenig wert. Im Laufe der Jahre ist die Fischerei dann zu einem viel profitreicheren Geschäft geworden. Die Fischhändler kauften den Fisch, um ihn auf der Insel und auf dem Land in den Handel zu bringen. Im Gegensatz zu heute betrug die Fischfangzeit sieben Monate im Jahr; im Winter wurde der Fischfang eingestellt und alle widmeten sich dann der Herstellung von Netzen und Körben

für die folgende Saison, damit sich das Meer wieder auffüllen konnte. Sogar die Fische haben heute ihre Standorte gewechselt. Einige der beliebtesten Arten sind nahezu verschwunden, man denke zum Beispiel an die "castardelli", die nicht einmal mehr bekannt sind. Das Leben auf See ist hart. Ein Arbeitstag kann bis zu achtzehn Stunden dauern. Die Fischer gingen um zwei Uhr morgens hinaus, um am Nachmittag zurückzukehren. Um die Angelgebiete zu erreichen, brauchte es etliche Stunden an Anfahrzeit. Sobald sie an Ort und Stelle waren, wurden die Netze sofort ausgeworfen und die Fangkörbe wurden immer wieder heruntergelassen. Es wurden hauptsächlich Langusten, Goldbrassen, Schnapper, Kapaune, Margeriten und Hummer gefischt. Gelegentlich fielen Bruno auch größere Fische ins Netz, so wie damals, als er einen Fahnenfisch von mehr als zwei Doppelzentnern ergatterte. Man konnte in allen Gewässern des Archipels Fische fangen, einschließlich Pianosa und Montecristo, die sehr fischreich waren, wie beispielsweise an der Africhella, einer

Klippe südlich von Pianosa. Aber jeder Fischer bewahrte mit großem Bedacht seine eigenen Angelstellen für sich. Bruno jedenfalls hat seine geheimen Plätze noch niemandem verraten. Bruno erinnert sich an einige Anekdoten, die ihm sein Vater Giovanni während der Nachtwachen im Winter erzählt hat. Wie einmal zu jener Zeit Königin Elena und König Vittorio Emanuele einige Tage Urlaub in ihrer Residenz in Montecristo verbrachten. Die Königin war eine große Liebhaberin des Fischfangs und kam oft zu den Fischern, um auf ihren Booten mitzufahren. Auch Giovanni hatte einmal das Vergnügen, die schöne Elena mit auf seinen Kutter zu nehmen, um nach "Bollentino-Art" zu angeln, und während der Bootsfahrt fing die Königin eine Donzella (Jungfer), einen Fisch, der allgemein als "cazz'i re" („Verdammte Königin“) bezeichnet wurde, und als sie Giovanni danach fragte, was das für ein Fisch sei, wurde er dermaßen verlegen, dass er ihn kurzerhand in "pinto del re" ("Königsstern") umänderte.